

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора по научной работе

Санкт-Петербургского

государственного университета



С. В. Микушев

«06» марта 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
на диссертацию Ивана Витальевича Пиковского (иеромонаха Ириней)
«Библейские “Песни восхождений” (Псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе»
на соискание учёной степени кандидата теологии
по специальности 5.11.1. Теоретическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Актуальность темы диссертационного исследования

Развитие теологии немислимо без глубокого изучения книг Священного Писания на языке оригинала и их древнейших переводов с учетом достижений современной филологии и лингвистики. Новые исследования и открытия требуют пересмотра сложившихся представлений об отношении древнегреческих переводов библийских книг к текстам на языке оригинала. Книга Псалтирь в этом отношении является одной из наиболее важных и значимых.

Автор представленной на отзыв диссертации, Иван Витальевич Пиковский (иеромонах Ириней), опираясь, помимо собственно богословской методологии, на достижения современной текстологии, лексикографии, исторической грамматики, последовательно анализирует теологические различия между древнееврейским текстом Песней восхождения с древнегреческим переводом. Такая попытка комплексного подхода позволяет не только выявить технику перевода, установить природу текстологических различий, но и сформировать целостную картину богословской интерпретации исследуемого раздела Псалтири.

Актуальность исследования обусловлена современными дискуссиями о переводе Септуагинты на современный русский язык, которые в свете новых открытий в области библейской текстологии вышли на новый уровень.

Говоря о степени обоснованности научных положений и выводов, сформулированных в исследовании, отметим, что она базируется на профессионально выполненном филологическом, лингвистическом и богословском анализе материала. Знание древних языков позволяет автору аргументированно оценивать сложившиеся в научной литературе мнения. Необходимо отметить, что иером. Ириней (Пиковский) прекрасно разбирается в научной литературе по предмету — от Отцов Церкви до новейших публикаций. Диссертант осмысленно подошел к выбору источников, используя широкий спектр критических и дипломатических изданий исследуемого текста, что придает полученным наблюдениям научную обоснованность.

Новизна научных положений и выводов, полученных автором диссертации, состоит, среди прочего, в том, что комплексный филологический, лингвистический и теологический анализ древнееврейского текста Псалмов восхождений в сопоставлении с древнегреческими источниками в российской библеистике выполнен впервые. В работе даётся оригинальное переосмысление некоторых переводческих приемов и устанавливается природа их использования.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что автор формирует теологический анализ техники перевода на примере Псалтири. Результаты исследования будут значимы для подготовки переводов Септуагинты на русский язык и для работы над комментариями Псалтири. Предложенный анализ материала может быть практически использован в учебных целях на занятиях по библейскому переводу, экзегетике и литургике. Результаты работы могут быть использованы при подготовке курсов для студентов высших учебных заведений по направлениями «Теология» и «Религиоведение».

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка используемой литературы (315 наименований). В автореферате грамотно и целостно отражены основные положения диссертационного исследования, методы исследования и наблюдение над изучаемым материалом. Положения, выносимые на защиту, корректно сформулированы. В первой главе излагается история вопроса, во второй представлен анализ древнееврейского материала, в третьей — древнегреческого, четвертая глава представляет осмысление техники перевода и богословской позиции переводчика. Анализ древнееврейского текста каждого псалма во второй главе и его

древнегреческого перевода в третьей главе построен по одной модели, что позволяет с легкостью следить за развитием мысли автора. Материал представлен наглядно, все примеры сопровождаются переводом на русский язык. Работа написана хорошим русским языком, а некоторые отступления от привычной нормы (союз *поелику* с. 255) скорее радуют, чем огорчают. Лексический и грамматический анализ материала построен очень грамотно, однако здесь необходимо высказать небольшое замечание: диссертант смешивает древнееврейский, латинский и русский языки, обозначая морфологическую характеристику элементов текста: мы встречаем при описании древнееврейского языка термины перфект (с. 55) и имперфект (с. 95) наряду с *qatal* (с. 54) и *yiqtol* (с. 434), при описании греческой морфологии смешиваются латинские и русские термины (с. 319 *imperativus*, с. 420 повелительное наклонение). Автор во многих случаях пользуется сокращениями, список которых представлен на с. 458. В список попали как специальные сокращения, так и общепринятые, раскрывать последние совершенно не обязательно, они регулярно издаются в орфографических словарях русского языка (см. приложение 1 к «Русскому орфографическому словарю» под редакцией В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. Издание 4-е, исправленное и дополненное, М., 2013.). Лингвистический анализ исследуемого материала следует признать убедительным, хотя надо отметить и некоторые спорные моменты. Диссертант в ряде случаев анализирует не только подбор эквивалентов к знаменательным частям речи, но и к служебным, в частности, к предлогам, однако делать на этом основании далеко идущие теологические наблюдения следует с большой осторожностью. К примеру, в переводе 122 псалма (с 273 и далее) автор усматривает теологически значимое различие между использованием греческих предлогов *εἰς* и *πρός* в качестве эквивалентов древнееврейскому предлогу 'ל, однако нигде не отмечается, что употребление предлога может быть детерминировано существительным, к которому предлог относится (ср. рус. идти в цирк, идти на стадион): сочетание предлога *εἰς* с лексемой *חַיִּיר* встречается гораздо чаще, чем с предлогом *πρός*. Возможно, что выбор предлога *εἰς* продиктован не оппозицией божественного и земного, а грамматическими требованиями к косвенному дополнению. В целом, аргументация автора очень убедительна, а примеры, которые он приводит доказательны, но в некоторых случаях возникают вопросы. К примеру, на с. 247 автор упоминает коптские переводы, однако примеры из них, по непонятной причине, приводит на древнегреческом. К сожалению, в разделе методы исследования не упомянут статистический метод, хотя автор диссертации его активно использует и во многом с его помощью достигает результатов, которые превосходят то, что сделано при сравнении

древнееврейского оригинала Песней восхождения с его древнегреческими переводами его предшественниками. Им выявлено больше расхождений между MT и LXX (100), чем в работе Ф. Буэ (45) и в электронном модуле CATSS библейских программ Logos и Accordance (41).

Основные положения диссертации изложены в 9 публикациях. Все опубликованные работы, а также реферат диссертации соответствуют предоставленному в наше распоряжение ее печатному тексту, и отражают ее содержание.

Представленная диссертация без сомнения является основательным научным трудом, являющимся значимым вкладом в развитие российской библеистики. Высказанные выше замечания никаким образом не умаляют ее ценности.

Диссертация Ивана Витальевича Пиковского (иеромонаха Иринея) «Библейские “Песни восхождений” (Псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе» соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. №842 (с последующими изменениями), предъявляемым к квалификационным работам на соискание учёной степени кандидата теологии по специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие), а автор работы заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.1. Теоретическая теология.

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доцентом, и. о. заведующего Кафедрой библеистики СПбГУ Александром Владимировичем Сизиков.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Кафедры библеистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», протокол № 43/11/4-02-2 от 6 марта 2025 г.

И. о. заведующего
Кафедрой библеистики СПбГУ, доцент



А.В.Сизиков

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Адрес: Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9.

Телефон: (812) 328-97-01, e-mail: spbu@spbu.ru, сайт: <https://spbu.ru>

Личную подпись



заверяю

Специалист по кадрам ОК № 6
Управления кадров ГУОРП СПбГУ



Велихер Н.А.